

[A6r] *Hoe de koninck Oriant zijnen raedt dede vergaderen om te weten wat hy doen zoude met zijnder coninginne, die onrechtelijcx van zijn moeder Matabrune was beschul[dich]t.*¹

[7]

[A6ra] Hier nae dede de koninck zijnen raet vergaderen, geestelijck ende weerlijck, ende zeyde: “Ick heb u al doen komen om mijnder koninghinne wil, wandt my is gheseyt datse ghelegen is van eenen hont, als men haer opleydt, daerom soud’ ick my schamen haer te houden in mijn gheselschap.”² Daerom wilt my hier in ’t beste raden.”³

Doen was daer een wijs man, een bisschop, die ghekoren was om ’t woort te doen, die seyde: “Heer coninck, onder cor-[A6rb]rectie van u ende van u heeren, zoo zal ick u seggen tgoet duncken van ons allen van uwer coninginne, welck men seydt ontfanghen te hebben .viij. honden.”⁴ Zoo bid ick datse niet sterven en sal, want tis

1. **Cool 1631**: beschult — **Cool 1651**: beschuldigt — **Brakel 1647**: Den Coninck Oriant doet vergaderen alle sijnen Raedt, om te weten wat hy doen soude met sijnder Coninghinne. — **Laurens 1500**: Comment le roy Oriant assambla son conseil pour scauoir par quelle maniere il debuoit faire de la royne sa femme la quelle a tort *et* sans cause estoit iniuriee de la peruerse Matabrune mere du roy Oriant

2. **Brakel 1647**: Hier naer soo dede den Coninck sijnen Raedt vergaderen / soo Gheestelijcken als Wereldtlijcken / ende seyde : Hier hebbe ick u alle doen comen om mijnder Coninghinne wil / want men leydt haer op dat sy ghelegghen is van eenen hondt daerom sonde ick my schamen haer te houden in mijn gheselschap / — **Laurens 1500**: [b3r] ET quant le roy eut repose en melencolie ainsi que dit est : il fist incontinant assembler son conseil. Cest assauoir ducz / contes / cheualiers / *et* autres seigneurs de renom. Auecques lesuesque *et* prelat de leglise. Et quant ilz furent tous assemblez au *consistoire*. Le noble roy Oriant se leua *et* commença a parler en disant. Beaulx seigneurs ie vous ay fait tous assembler en ce lieu pour discuter dune matiere. La quelle si mest tresgriefue dolente *et* onereuse a supporter. Il est vray *et* notoire que naguieres de puis mon retour ma este dit *et* afferme que ma femme la quelle vous cognoissez a este durant mon voyage deliuree de sept petis chiens. Lesqueulx auoit *conceu* dung chien : ainsi que on la presuppose. Par quoy iaroye honte *et* vergoigne de iamais retourner a elle par *touchement* charnel *et* copulatif.

3. **Brakel 1647**: daerom wilt my hier in ten besten raden. — **Laurens 1500**: Si veulz *bien que* par vostre aduis soit consultee ceste matiere *et* comment ie my doy cheuir.

4. **Brakel 1647**: Doen was daer een wijs man die ghecomen was om dat woordt te

mogelijck dat in haren slaep eenige beest komen is, die haer dees overdaet ghedaen heeft buyten haren weten ende wille.⁵ Hierom en is zys niet schuldich.⁶ Ende oock u edel lichaem heeft by haer gherust nae in houden des houwelijckx.⁷ [A6va] Hierom dunckt my by uwer waerdicheyt dat ghyse niet en sult laten dooden, maer sultse doen bewaren in een eerlijcke plaetse ende gheven 't recht Godt op, die een oprecht rechter is, want de waerheydt sal noch wel openbaer worden.”⁸

Van desen raet was de coninck vertroost, ende was hem seer behaechlijck, want hy de koninginne seer beminde.⁹

Doen stont een ander ridder op, die seer straffelijc seyde: “Heer koninck, wildy dit wijf laten leven, die u zoo grooten schande aenghedaen heeft?¹⁰ Indien zy altijd ghevanghen blijft, zoo en

doen / die seyde : Heer Coninck op u correctie van u ende van uwen Heeren soo sal ick hier af seggen het goetduncken van ons allen van uwer Coninghinne / welck men seydt ontfanghen te hebben seven honden : — **Laurens 1500**: Et pour respondre de ceste matiere fut prefere leuesque de parler le premier et dist. Sire roy soubz correction de vous et messeigneurs qui sont icy presens le vous diray ce quil men semble de ce qui est cy propose de la royne vostre noble espouse : la quelle on dict auoir *conceu* sept chiens.

5. **Laurens 1500**: Il mest aduis que par iustice nen doibt point recepuoir la mort Et voy cy la rayson pour quoy. Il est possible quen son dormant soit venu a elle quelque beste qui luy ait fait cest oultrage hors son sceu et consentement.

6. **Laurens 1500**: Par quoy en riens nen est coupable.

7. **Laurens 1500**: Et daultre part aussi vostre noble corps a atouche plusieurs fois au sien selon la *constitution* du sacrement de mari[a]ge.

8. **Brakel 1647**: My dnnckt by uwer Weer-[B1va]dicheydt dat ghyse niet en sult laeten dooden / maer ghy sultse doen bewaren in een eerlijcke plaetse / ende gheven dat recht Godt op / die een ghewarich rechter is / want de waerheydt sal noch wel worden openbaer. — **Laurens 1500**: Pour quoy me semble soubz reuerence que ne debues consentir a sa mort Mais trop bien la pouez vous songneusement faire garder en quel-[b3v]que lieu honneste par maniere de prison. Et du surplus laisser le iugement a dieu. qui est le vray iuge et seul retributeur de *bien et de mal et la verite* en sera finalement *cogneue et manifestee*.

9. **Brakel 1647**: Van desen raedt was den Coninck een weynich vertroost / ende was hem seer behaechlijck / want hy altijd seer beminde de Coninghinne / —

Laurens 1500: De ce conseil fut aucunement console le roy en son cueur : car il auoit tousiours vng certain amour a sa femme.

10. **Brakel 1647**: doen stont op een quaedt Ridder die seer straffelijck seyde : Heer Coninck wildy aldus dit wijf laten leven / aenghesien de groote schande diese u ghedaen heeft / — **Laurens 1500**: Mais apres se leua vng aultre cheualier ayant vng fier courage de lyon lequel vad dire a loppoite. *Comment sire dist il vouldries vous*

meuchdy nimmermeer ander wijf nemen, ende zoo zoude 't konincrijck blijven sonder h[o]yr¹¹ van u.¹² Hierom, want zijt wel verdient heeft, alst blijkt, zout ghyse doen verbernen.¹³ Dan meuchdy een ander trouwen, daer ghy uwen druck mede vergeten sult.”¹⁴

De coninck en prees dien raedt niet, maer besloot ende zeyde als die de coninghinne beschu[d]den¹⁵ wilde: “Mijn heere, oft sy schuldich waer de doot, zo heb ick beloofd ende noch beloove dat ick na haer doot nimmermeer ander wijf trouwen en sal om gheen goedt der [A6vb] werelt!”¹⁶

Doen besloten de heeren datse gevangen zoude blijven als de bisschop uyt ghesproken hadde, ende doen wertse ghevanghen geset in een eerlijcke plaetse, daerse van twee ridders ghedient

appointer de laisser ainsi ceste femme veu le deshonneur et infamye quelle *vous* a fait.

11. **Cool 1631**: hayr — idem in **Cool 1651**.

12. **Brakel 1647**: datse altijd ghevanghen moet zijn / soo en moechdy nimmermeer ander wijf nemen / en soo soude dit Conincrijck blijven sonder oor van u. —

Laurens 1500: Se seulement est mise en prison. Iamais ne vous pourres marier a vng aultre femme Et par consequent demoureroit ce puissant royaulme sans aucun hoir de vostre corps

13. **Brakel 1647**: Hieromme want sijt wel verdient heeft (alst blijkt) soudt ghyse doen verbernen. — **Laurens 1500**: Par lesquelles choses considereez se iestoie creu on la feroit ardoir dedans vng grant feu : *comme* est bien notoire quelle la assez deseruy.

14. **Laurens 1500**: puis vous pourres remarier a vne aultre plus noble dame : la quelle pourroit appaiser le dueul que aues de ceste cy.

15. **Cool 1631**: beschulden — idem in **Cool 1651** — **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**: beschuldigen

16. **Brakel 1647**: Ende den Coninck en prees dien raedt niet / maer hy sloot ende seyde / als die de Coninghinne beschudden wilde / mijn Heere oft ick schuldich waer die doot / soo en heb ick beloofd ende noch belove dat ick naer haer doot nimmermeer ander wijf trouwen en sal om gheenderhande goet ter wereldt : —

Laurens 1500: De ce conseil ne fut pas trop ioyeulx le roy Oriant. Par quoy sans monstren grans semblant comme celuy qui desiroit de sauluer le corps de la royne : conclud ceste matiere en disant. Or messeigneurs ie vous diray pour vous aduertir. Quant ainsi seroit quelle fust coupable de mort si ay ie voue *et* de rechief faitz veu a dieu : que iamais elle morte ou viue nespouseray point daultre femme : pour quelques tresors ou royaulmes que homme viuant me peust donner *et* habandonner : et ainsi le *vous* certifie.

werdt als een koninghinne.¹⁷ Ende als Matabrune verhoorde dat de bisschop alzo de uitsprake gedaen had, versprac sy hem schandelijck met fellen woorden.¹⁸ Niet te min de twee ridders leyden Beatris soetelijck in een schoon kamer als ghevanghen, ende zy seyden haer hoe al den raet ghesloten was, ende hoe haer de coninck bevrijdt had vander doot, ende hoe hy belast hadde dat mense eerlijcken dienen zoude.¹⁹ Nochtans bleefse jammerlijck weenende ende besloten inder kamere, maer zy geboot [haer]²⁰ dickwils totten coninck, hem danckende vander gratie die hy haer bewesen had, nae der grooter overdaet diemen haer over zeyde, ende sy beloofde altoos voor hem te bidden.²¹ Ende zo bleefse

17. **Brakel 1647**: doen besloten die Heeren datse ghevanghen soude blijven / ende doen werdtse ghevanghen ghesedt in een eerlijcke plaetse daerse van twee Ridders eerlijck ghedient werdt als een Coninghinne / — **Laurens 1500**: Adoncques tous les nobles *et grans seigneurs de lasistance* : conclurent dung commun accord quil estoit conuenable par ceste maniere quelle tint seulement prison : ainsi que par le dict euesque auoit este delibere Et a leurs raportz ordonna le roy a deux de ses cheualiers : quilz missent la royne sa femme en quelque gracieuse prison *et* quelle fust honnestement seruye *et* administree de boire *et* de manger comme a son noble estat appartenoit *et* qui luy chargeassent de prier dieu pour luy : et laduertir comment il lauoit preseruee *et* deffendue de mort.

18. **Laurens 1500**: Et quant la fiere Matabrune eut sceu la deliberation de leuesque : elle parla a luy inreueremment *et* grandement le iniuria du conseil quil auoit donne pour garder la royne de mort.

19. **Brakel 1647**: Die twee Ridders leyden Beatris lustelijck in een schoon vercierde camer als ghevanghen / ende sy seyden haer hoe den Raedt ghesloten was ende hoe haer den Coninck bevrijdt hadde vander doot / ende hoe hy belast had-[B1vb]de datmense eerlijck dienen soude / — **Laurens 1500**: Puis apres sont venus les deulx cheualiers a la noble royne Bietris *et* benignement au command du roy et de son conseil lont mise en vne belle chambre par maniere de tenir prison : et la luy ont reuelle tout ce qui auoit este dict *et* delibere par le dict conseil. Et comment le roy lauoit deffendue de peril : *et* encores oultre / commande de la traicter honnestement *et* quelle priast dieu pour luy :

20. Ontbreekt in **Cool 1631** en alle overige jongere herdrukken — geboot [haer]: toonde zich vriendelijck en welwillend (naar de koning)

21. **Brakel 1647**: nochtans bleefse jammerlijck weenende ende besloten in die camer / maer sy gheboot haer dickwils totten Coninck haren man hem danckende vander gratien die hy haer bewesen had / nae der grooter overdaet diemen haer overleydt. — **Laurens 1500**: dont grandement loua *et* remercia dieu nostre benoist createur le quel veu la cas dont elle cuydoit estre coupable lauoit preseruee de mourir. Et ainsi paciement plorant *et* gemissant demoura en ceste prison enfermee Mais elle se recommandoit souantesfois au noble roy Oriant son espoux en le

besloten totter tijdt datter een van haren ses zonen in goeder
oudtheydt zijnde, Helias gheheeten, haer verlosteyter
gevanckenisse.²²

merciant de la grace qui lui auoit faicte de lossense a elle *imposee* Parquoy se
obligeoit a iamais de tousiours prier dieu pour luy.

22. **Brakel 1647**: Ende alsoo bleefse aldaer besloten ter tijdt toe / dat een van haren
seven sonen Helias gheheeten inder goeder outheydt was / die verlostese weder wt
der ghevanckenisse. — **Laurens 1500**: Et aussi se recommandoit humblement a
dieu : et a la glorieuse vierge marie en tous ses affaires demourant illecques en ce
lieu longuement enfermee iusques ad ce quelle eut vng de ses six filz en eage nomme
helyas. Le quel la mist et deliura hors de prison comme cy apres sera dict.